

## IZBORNA GODIŠNJA SKUPŠTINA DRUŠTVA (5.12.2014) *Jahreswahlversammlung der Gesellschaft (5.12.2014)*

Izborna godišnja skupština održana je u prostorijama Društva u nazočnosti počasne konzulice Savezne Republike Njemačke u Splitu mr. Sofije Kovačev. Tom prilikom gospođa Kovačev prihvatila je postati počasnom članicom Društva. Svi organi Društva su u reizboru potvrđeni. Povelje za 10 godina članstva dobio je Jakov Prkljačić, za 15 godina članstva: Jürgen Schmidt, Perica Vučemilović i Azem Ibrišimović, a za 20 godina članstva Veljko Ninčević, Maksim Filičević, Ognjen Roje i Petar – Petrito Fabijanović. Za svoje zalaganje i rad 11 članova je dobilo zahvalnice.

*Die Jahreswahlversammlung wurde in den Räumlichkeiten der Gesellschaft unter Anwesenheit der Ehrenkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Split mr. Sofija Kovačev abgehalten. Zu dieser Gelegenheit nahm Frau Kovačev an, Ehrenmitglied der Gesellschaft zu werden. Sämtliche Organe wurden in der Wiederwahl bestätigt. Urkunden für die zehnjährige Mitgliedschaft erhielt Jakov Prkljačić, für 15 Jahre: Jürgen Schmidt, Perica Vučemilović und Azem Ibrišimović, und für 20 Jahre Mitgliedschaft Veljko Ninčević, Maksim Filičević, Ognjen Roje und Petar – Petrito Fabijanović. Für ihre Mühe und ihr Wirken erhielten 11 Mitglieder eine Urkunde.*

## PUTOVANJE U BERLIN POLAZNIKA NAŠE ŠKOLE DELFIN *Reise nach Berlin der Teilnehmer unserer Schule Delfin*



U lipnju 2015. godine nekoliko učenika škole Delfin je s profesoricom Ivanom Erceg otputovalo u Berlin gdje su proveli 6 dana. Posjetili su sve najvažnije znamenitosti Berlina, upoznali se s načinom života u glavnom Njemačkom gradu i naučili puno o njegovoj povijesti.

Osim turističkog aspekta, ekipa je obavila i 2 sastanka sa suradnicima projekta „Nostalgische“ koji su povodom 25 godina pada Berlinskog zida odlučili pripremiti u jesen 2015. godine. Po povratku iz Berlina učenici su odlučili podijeliti svoje dojmove i na **blogu Hrvatsko-njemačkog društva** (<http://info-de.hr/category/blog/>) gdje možete kroz 4 članka pročitati sve o njihovom boravku u Berlinu.



*Im Juni 2015 reisten einige Schüler gemeinsam mit der Professorin Ivana Erceg nach Berlin, wo sie 6 Tage verbrachten. Sie besuchten die wichtigsten Sehenswürdigkeiten Berlins, lernten die Lebensweise in der Hauptstadt Deutschlands kennen und lernten viel über ihre Geschichte. Außer diesem touristischen Aspekt nahmen sie an Sitzungen gemeinsam mit den Mitarbeitern des Projekts "die Nostalgische" teil, das sie anlässlich der 25 Jahre nach dem Berliner Mauerfall für den Herbst 2015 entschlossen, vorzubereiten. Nach ihrer Rückkehr aus Berlin entschieden sich die Schüler, ihre Eindrücke auch auf dem **Blog der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft** (<http://info-de.hr/category/blog/>) festzuhalten, wo Sie in vier Artikeln alles über ihren Aufenthalt in Berlin lesen können.*





## SAJAM JEZIKA U ĐARDINU (26.9.2015.) Sprachmesse in Đardin (26.9.2015)

Treću godinu za redom članovi Hrvatsko-njemačkog društva, u prvom redu polaznici škole Delfin organizirali su Sajam jezika u Đardinu. Ovogodišnji Sajam zabilježio je **najveći broj posjetitelja** do sada a svi sudionici mogli su kroz nekoliko zanimljivih igara provjeriti svoje znanje stranih jezika i porazgovarati sa izvornim govornicima **čak 10 jezika** (engleski, talijanski, španjolski, njemački, francuski, grčki, turski, portugalski, arapski i ruski). Novost ove godine je bio **dječji kutak** u čijem su osmišljanju sudjelovala djeca iz dječjeg vrtića Grigor Vitez te učenici prvih razreda OŠ Dobri. Izradili su crteže na teme prijateljstva, putovanja, sreće, itd. koji su izloženi u dječjem kutku u Đardinu. Veliki broj djece je sudjelovao u igrama za najmlađe koje smo za njih pripremili kao i prigodne nagrade za najbolje sudionike. Događanje je završilo igrom Kviza i druženjem u bašti Galerije umjetnina.



Das dritte Jahr zuzufolge organisierten die Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft, in erster Linie die Teilnehmer der Schule Delfin, die Sprachmesse im Đardin. Die diesjährige Messe wurde von der bisherig **größten Besucherzahl** gekennzeichnet und alle Teilnehmer konnten mittels vieler interessanter Spiele ihre Fremdsprachenkenntnisse prüfen und sich mit Muttersprachlern auf **sogar 10 Sprachen** (Englisch, Italienisch, Spanisch, Deutsch, Französisch, Griechisch, Türkisch, Portugiesisch, Arabisch und Russisch) unterhalten. Eine Neuheit in diesem Jahr war die **Kinderecke**, an deren Kreierung die Kinder aus dem Kindergarten Grigor Vitez sowie die Schüler der ersten Klassen der Grundschule Dobri beteiligt waren. Sie erstellten Zeichnungen zum Thema Freundschaft, Reisen, Glück usw., die in der Kinderecke im Đardin ausgestellt wurden. Eine große Zahl an Kindern nahm an den Spielen für die Jüngsten teil, die wir für sie vorbereitet hatten sowie dementsprechende Preise für die besten Teilnehmer. Die Messe endete mit einem Quiz und mit einem Beisammensein auf der Terasse der Kunstgalerie.

## PROGRAM „NOSTALGIČNA“ POVODOM 25 GODINA PADA BERLINSKOG ZIDA Das Programm „Die Nostalgische“ anlässlich der 25 Jahre des Berliner Mauerfalls

Bogati jesenski program Društva započeo je dvojezičnom izložbom **„Put do njemačkog ujedinjenja“** u Primi Grad na 3. katu gdje su kroz 3 dana održana zanimljiva predavanja s područja povijesti (Jadran Beganović) i arhitekture (Jelena Ivčević) Berlina kao i uvod u storyboard/strip radionicu Ivana Svaguše te mala logička radionica Jasmine Šarić i Jadrana Beganovića.

Polaznici škole Delfin održali su i kratko predavanje o street artu u Berlinu kao uvod u **strip „Zidovi“** koji su zajedno s akademskim slikarom i strip autorom Ivanom Svagušom pripremili od jeseni 2014. godine za drugu izložbu programa Nostalgična koja je otvorena 9.11.2015 također u Primi Grad pod nazivom **„Idealni svijet diktature? - Vladavina i svakodnevnica u DDR-u“**. Fotografije i tekstovi izložbe bave se svakodnevnicom u DDR-u i obrađuju teme poput djetinjstva, ljubavi, zajednice, rada, uvjerenja i sl. Sve tekstove su s



njemačkog preveli polaznici škole njemačkog jezika "Delfin" pod mentorstvom profesora. Prikazana su i dva diplomatska animirana filma: "Miris zapada" njemačkih autora Mark Hugga i Arne Breusinga te stop animacija "Iz dubine" splitske autorice Katrin Novaković. Trećeg dana izložbe kazališni pedagog, mimičar i glumac Alen Čelić započeo je s **radionicom fizičkog teatra** a posjetitelji su mogli pogledati edukativnu projekciju Wendersovog filma "Pina" o svjetski poznatoj njemačkoj plesačici i koreografkinji Pini Bausch. U petak 13.11. sociologinja Katarina Vučić održala je predavanje o kontrakulturi 70-ih i 80-ih godina s osvrtom na DDR, a nakon predavanja uslijedila je edukativna projekcija dokumentarnog filma "B-Movie: Lust and Sound in West Berlin" o glazbenoj sceni Zapadnog Berlina kasnih 70-ih i 80-ih godina.

Tijekom ove izložbe prikupljale su se fotografije za izložbu „Nostalgična“ koja je održana u utorak 17.11. u Loggi Zlatnih vrata zajedno s izložbom radova **storyboard radionice** članova Hrvatsko-

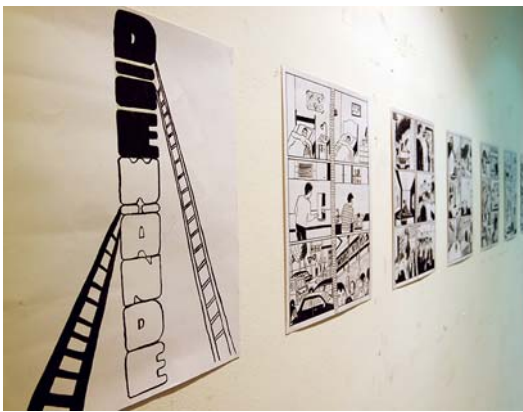




njemačkog društva i mentora Ivana Svaguše. Njihov storyboard je u petak 20.11. izveden na sceni u kino dvorani Zlatnih vrata od polaznika radionice fizičkog teatra pod mentorstvom Alena Čelića u sklopu programa "Od slike do igre – od stripa do izvedbe".

**Berlinski strip autor** i naš gost **Mawil** je u petak 20.11. zajedno s polaznicima škole njemačkog jezika čitao iz svog nagrađivanog strip albuma "Kinderland" uz projekciju stripa na velikom ekranu te je potom na engleskom jeziku pričao o odrastanju u Istočnom Berlinu. **Završni party** jesenskog programa Hrvatsko-njemačkog društva i Bučnih stripova održan je 21.11. u klubu Split Circus II na Bačvicama koncertom Alena Čelića i Veljka Popovića i tematskom slušaonom KLFM by Exit: Berlin 70-te i 80-te.

*Das reiche Herbstprogramm der Gesellschaft begann mit einer*



*unter Betreuung der Professoren übersetzt. Es wurden auch zwei animierte Diplomfilme gezeigt: „Der Geruch des Westens“ der deutschen Autoren Mark Hugg und Arne Breusing und die Stop-Animation „Aus der Tiefe“ der Autorin aus Split Katrin Novaković. Den dritten Tag der Ausstellung begann der Theaterpädagoge, Mimiker und Schauspieler Alen Čelić mit dem Workshop des physischen Theaters und die Besucher konnten die edukative Projektion des Wenders-Films „Pina“ über die weltbekannte deutsche Tänzerin und Choreographin Pina Bausch sehen. Am Freitag, 13.11., hielt die Soziologin Katarina Vučić einen Vortrag über die Kontrakultur der 70er und 80er Jahre mit einem Rückblick auf die DDR und nach dem Vortrag folgte die edukative Projektion des Dokumentarfilms „B-Movie: Lust and Sound in West Berlin“ über die Musikszene Westberlins in den späten 70er und 80er Jahren.*

*Während dieser Ausstellung wurden Fotos für die Ausstellung „Die Nostalgische“ gesammelt, die am Dienstag, 17.11. in der Loggia Zlatna vrata gemeinsam mit der Ausstellung der Werke des **Storyboard Workshops** der Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft und ihres Mentors Ivan Svaguša präsentiert wurden. Ihr Storyboard wurde am Freitag, 20.11. auf der Bühne des Kinosals Zlatna vrata von den Teilnehmern des Workshops des physischen Theaters unter Betreuung durch Alen Čelić im Rahmen des Programms „Vom Bild zum Spiel – vom Cartoonstrip zur Aufführung“ aufgeführt.*

*Der Berliner Cartoonstrip-Autor und unser Gast **Mawil** las am Freitag, 20.11. gemeinsam mit den*



*Teilnehmern der Schule für die deutsche Sprache aus seinem gepriesenen Cartoonstripalbum „Kinderland“ parallel zur Projektion seines Cartoonstrips auf großem Bildschirm und sprach anschließend auf Englisch über sein Aufwachsen in Ostberlin.*

*Die Abschlussparty des Herbstprogramms der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft und der geräuschvollen Cartoonstrips fand am 21.11. im Club Split Circus II auf Bačvice mit dem Konzert von Alen Čelić und Veljko Popović und der thematischen Hörvorstellung KLFM by Exit statt: Berlin der 70er und 80er Jahre.*



*zweisprachigen Ausstellung „Der Weg zur Deutschen Einheit“ in Prima Grad im 3. Stock, wo drei Tage lang interessante Vorlesungen aus dem Gebiet der Geschichte (Jadran Beganović) und der Architektur (Jelena Ivčević) Berlins gehalten wurden. Außerdem fand auch eine Einführung in den Storyboard/Comicstrip Workshop von Ivan Svaguša statt und ein kleiner, logischer Workshop von Jasmina Šarić und Jadran Beganović.*

*Die Teilnehmer der Schule Delfin hielten auch einen kurzen Vortrag über Street Art in Berlin als Einführung in den **Comicstrip „Mauern“**, den sie gemeinsam mit dem akademischen Maler und dem Comicstripautor Ivan Svaguša seit Herbst 2014 vorbereiteten. Diese Vorbereitungen galten der zweiten Ausstellung aus dem Programm Die Nostalgische, die am 9.11.2015 ebenso in Prima Grad unter dem Titel „**Ideale Welt der Diktatur? – Herrschaft und Alltag in der DDR**“ eröffnet wurde. Die Fotos und Texte der Ausstellung befassen sich mit dem Alltag der DDR und behandeln Themen wie Kindheit, Liebe, Gemeinschaft, Arbeit, Denkweisen u.ä. Sämtliche Texte wurden aus dem Deutschen von den Teilnehmern der Schule für die deutsche Sprache „Delfin“*





## DAN GRADA MAKARSKE / Tag der Stadt Makarska

Ogranak Makarska Hrvatsko-njemačkog društva Split sudjelovao je po osmi put u proslavi Dana grada Makarska (24. listopada) reprizom izložbe „Put do njemačkog ujedinjenja“. O značaju ove izložbe predsjednik Društva Zoran Ribarović imao je kratko izlaganje. Profesor Jadran Beganović održao je zapaženo predavanje o razvoju Njemačke nakon II. Svjetskog rata. Izložbu je otvorio Miro Družijanić, zamjenik gradonačelnika.

Die Zweigstelle Makarska der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split nahm zum achten Mal an der Feier des Tages der Stadt Makarska (24. Oktober) teil und zwar mit einer Reprise der Ausstellung „Der Weg zur deutschen Einheit“. Über die Wichtigkeit dieser Ausstellung hielt der Vorsitzende der Gesellschaft Zoran Ribarović einen kurzen Vortrag. Professor Jadran Beganović hielt eine bemerkliche Vorlesung über die Entwicklung Deutschlands nach dem 2. Weltkrieg. Die Ausstellung wurde von Miro Družijanić, dem stellvertretenden Bürgermeister, eröffnet.



## DAN ŽALOSTI / Tag der Trauer

I ove godine članovi Hrvatsko-njemačkog društva Split sudjelovali su na komemoraciji povodom dana žalosti na njemačkom groblju Lovrinac. O strahotama rata i nužnosti pomirbe govorila je počasna njemačka konzulica u Splitu mr. Sofija Kovačev. Svi nazočni poklonili su se i pred spomen križem branitelja Domovinskog rata.



Auch dieses Jahr nahmen die Mitglieder der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split an der Gedenkfeier anlässlich des Tages der Trauer auf dem deutschen Friedhof Lovrinac teil. Über die Grausamkeiten des Krieges und die Notwendigkeit der Versöhnung sprach die deutsche Ehrenkonsulin in Split mr. Sofija Kovačev. Alle anwesenden verneigten sich vor dem Kreuzdenkmal der Heimatlandsverteidiger.

## GODIŠNJA SKUPŠTINA DRUŠTVA (27.11.2015.) Die Jahresversammlung der Gesellschaft (27.11.2015)

Godišnja skupština društva održana je u prostorijama Društva. Izvješće o radu Društva podnio je predsjednik Zoran Ribarović. Izvještaj o aktivnostima Društva u kulturi te prezentaciju nove web stranice [www.info-de.hr](http://www.info-de.hr) napravila je tajnica Društva Željana Boban. Predsjednik Nadzornog odbora Dragutin Korlaet podnio je financijsko izvješće za 2014. godinu koje je jednoglasno prihvaćeno. Povelju za 10 godina članstva dobili su: Herbert Buche, Vladislav Freund, Iva Polić i Tonio Vitaljić, za 15 godina članstva Milan Glavaški, Ida Ibršimović i Snježana Šalinović te za 20 godina članstva Nada Beuc i Dragutin Korlaet. Skupština je završena u ugodnom druženju nazočnih.

Die Jahreswahlversammlung der Gesellschaft wurde in den Räumlichkeiten der Gesellschaft abgehalten. Zoran Ribarović legte einen Bericht über das Wirken der Gesellschaft dar. Die Sekretärin der Gesellschaft Željana Boban informierte über die Tätigkeiten der Gesellschaft im Bereich Kultur und präsentierte die neuen Internetseiten [www.info-de.hr](http://www.info-de.hr). Der Vorsitzende des Aufsichtsrats Dragutin Korlaet legte den Finanzbericht für das Jahr 2014 dar, der einstimmig angenommen wurde. Eine Urkunde für 10 Jahre Mitgliedschaft erhielten: Herbert Buche, Vladislav Freund, Iva Polić und Tonio Vitaljić, für 15 Jahre Mitgliedschaft Milan Glavaški, Ida Ibršimović und Snježana Šalinović und für 20 Jahre Mitgliedschaft Nada Beuc und Dragutin Korlaet. Die Versammlung endete mit einem angenehmen Beisammensein der Anwesenden.

